

# DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS.

## English-German.

In the following pages an attempt has been made to collect the technical terms commonly used by brewers and maltsters, together with their German equivalents.

Completeness is not claimed for this little dictionary, but the publishers have endeavored to make it as complete as a first attempt in this line allowed.

### Abbreviations:

Bot.	Botany.	Lab.	Laboratory.
Mic.	Microscopy.	Top-F.	Top-Fermentation.
Mech.	Mechanics.		

### A.

Accelerated fermentation, Schnellgärung.	Angle, Winkel.
Acetic acid, Essigsäure.	Animal charcoal, Knochenkohle.
Acidity, Säuregehalt.	Anneal, einbrennen.
Acrospire (bot.), Blattkeim.	Aperture (mic.), Öffnung.
Adjunct, Surrrogat.	Apparent attenuation, scheinbare Attenuation.
Adjustable, verstellbar.	— degree of attenuation, scheinbarer Vergärungsgrad:
Adjustment (mic.), Einstellung.	— extract, scheinbarer Extrakt.
Aerate, kühlen.	Arc light, Bogensicht.
After-fermentation, Nachgärung.	Arch, Gewölbe.
Age (beer), Reife.	Areometer, Senkwaage.
Aging, ablagern.	Arrested fermentation, Rastgärung.
Agitate (yeast), aufzähen.	Artificial ice, Kunsteis.
Air drying (malt), Schwelze.	Ascus (bot.), Saß.
— examination, Luftuntersuchung.	Ash-pit (mech.), Aschenfall.
— chamber, Luftbehälter.	Aspergillus, Kolbenschimmel.
Albuminoid turbidity, Eiweißtrübung.	Assimilate, assimilieren, einverleiben.
Albuminoids, Eiweißkörper.	Atmospheric cooler, Veriehlungsstühler.
Aliment, Nahrung.	— condenser, Veriehlungsstonden- lator.
Alloy, Legierung.	Atomizer, Versäubungsapparat.
Alum, Alaun.	Attenuator, Schwimmer.
Amber malt, Farbmalz.	Attenuation, Vergärung.
Ammonia, Ammoniak.	Attraction, Anziehungskraft.
Amyle alcohol, Fuselöl, Amylalkohol.	Auto-fermentation, Selbstgärung.
Analytical, analytisch, zerlegend, analytisch.	Automatic masher, Vormaischer.
Anhydrous ammonia, wasserfreies Ammoniak.	

### B.

Babbitt metal, Zapfenlagermetall; Büchsenmetall.	Blue vitriol, Kupferbitriol, Kupfersulfat.
Bacillus, Stabakterie.	Body (beer), Vollmundbigkeit.
Back, Wütte.	Boil, to, sieden.
Backpressure, Gegendruck.	Boiler, Dampffessel.
Bacteria, Bakterien; Spaltpilze.	— compound, Kesselfeinstein.
Balance, Waage.	— scale, Kesselfeinst.
Ball, Kugel.	Boiling down (wort), Einkochen.
— and socket joint (mech.), Kugel- gelenk.	Boiling fermentation, kochende Gärung.
Balling of beer, scheinbarer Extrakt.	— point, Siebepunkt.
— of wort, Saccharometeranzeige der Würze, Stammwürze.	Bolt (mech.), Bolzen.
Bare spots (fermentation), lahle Platten.	— to, beuteln, sieben.
Barley, Gerste.	Bone-black, Knochenkohle.
Barm, Gese.	Boric acid, Boräure.
Basswood, Bindenholz.	Bottle beer, Flaschenbier.
Bead, Schaum.	Bottling department, Flaschenbierab- teilung.
Beaker (lab.), Becher.	— fitness (top f.), Flaschenreif.
Beam, Träger.	Bottom fermentation, Untergärung.
— scale, Hebelwaage.	Box malting (pneumatic), Kasten- mälzerei.
Bearing (mech.), Zapfenlager.	Bracts (hops), Deckblätter.
Beech (bot), Buche.	Branching, verzweigen.
Beet sugar, Rübenzucker.	Branding, Brandmarken.
Belt (mech.), Riemen.	— iron, Brenneisen.
— conveyor, Gürtentransporteur.	Brass, Messing.
Benzoic acid, Benzoesäure.	Break (wort), Bruch.
Bevel wheel, Kegeltab; Winkeftab.	Brew, Gebrau; Sud.
Bibb, Wasserfrüh.	Brewer's grains, Treber.
Bicarbonate of soda, doppelt kohlen- saures Natron.	Brewhouse, Sudhaus.
Bisulphide of carbon, Schwefelkohlen- stoff.	Brilliance, Glanz.
Bisulphite of lime, doppelt schweflig- saurer Kalk.	Brilliant, glänzend.
— of potash, doppelt schwefligsaures Kali.	Brine, Salzlösung.
— of soda, doppelt schwefligsaures Natron.	Brittle, spröde.
Biting test (steeped barley), Bißprobe.	Brush, Bürste; Pinsel.
Black malt, Röstmalz.	Brush mold, Pinselschimmel; Penicil- lium glaucum.
— beers (top f.), dunkle Biere, schwarze Biere.	Brewers pounds (top f.), Grabe nach King's Saccharometer.
— mold (barley), schwarzer Schim- mel; Cladosporium herbarium.	Bubble fermentation, bläsig Gärung.
Blackened tips (barley), schwarze Spitzen.	Bucket elevator, Becher (Gese) Wert.
Blast, Gebläse.	Budding, sprossen.
Blastomycetes, Hefenpilze.	— fungi, Hefepilze.
Bleaching (barley), bleichen, schwefeln.	Bulb, Kugel.
— powder, Chlorfalt.	Bung, Spund; Spundzapfen.
Blend (beers), verschneiden; verstecken.	— to, spunden; aufschlagen.
Blight, Mehltau.	— plug, Spundzapfen.
Block and tackle (mech.), Flaschenzug.	— stave, Spunddaube.
Blow-off cock, Probierhahn.	Bushing apparatus, Spundapparat.

### C.

Calcic bisulphite, doppelt schweflig- saurer Kalk.	Cane sugar, Rohrzucker.
Calory, Wärmeinheit; Calorie.	Capillary attraction, Saarröbrenan- ziehungskraft; Capillarität.
Cam (mech.), Hebedamm.	Captive yeast, gefesselte Gese.

Carbohydrates (chem.), Kohlehydrate.  
Carbon, Kohlenstoff.  
— dioxide, Kohlenäure.  
— monoxide, Kohlenoxyd.  
Carbonate, to, karbonisiren.  
— of ammonia, Ammoniak.  
— lime, kohlensaures Kalk.  
— soda, kohlensaures Natron.  
— potash, kohlensaures Kali.  
Carbonic acid, Kohlenäure.  
Carriage cask (top f.), Fuhrfaß.  
Cask, Faß.  
Cast iron, Gußeisen.  
Castings, Gießwaren.  
Catalysis, Kontakwirkung.  
Catch-basin, Senkgrube.  
Catin (hops), Dolbe.  
Caulk, Kalfatern.  
Caustic potash, Aetkali.  
— soda, Natrium.  
Cedar, red, amerikanische Ceder.  
Cement, Cement; Kitt.  
Cell, Zelle.  
— juice, Zellsaft.  
Cellar taste, Kellergeschmack.  
Cellarage, Kellerei.  
Cellulose, Pflanzenfaser.  
Cereals, Getreidearten.  
Cesspool, Senkgrube.  
Chaff, Spreu; Häckel; Spelze.  
Change steep water, auffrischen.  
— of yeast, Hefewechsel.  
Characteristics, Kennzeichen; Merkmale.  
Charcoal, Holzkohle.  
Charge (with carbonic acid), imprägnieren; carbonisiren.  
Check, Biermarke.  
— valve (mech.), Rückschlagsventil.  
Chestnut, Kastanie.  
Chill, abkühlen.  
Chimney, Schornstein.  
Chipcask, Spänsaß.  
Chipping, Späne klopfen.  
Chips, Späne.  
Chit (malt), Weizen.  
Chloride of calcium, Chlorcalcium.  
— lime, Chloralkali.  
— sodium, Chlornatrium; Kochsalz.  
Chlorophyll, Pflanzengrün.  
Chromogenic (bot.), farbenzeugend.  
Circle, Kreis.  
Circulate (wort), durchfließen.  
Circulator pump, Vorlauf-, Maische-pumpe.  
Circumference, Umfang.  
Clarification, Klärung.  
Clarify, abläutern; klären.  
Clarifying chips, Klärspäne.  
Clasp, Klammer.  
Clay, Thon.  
Cley (appearance of wort), fuchsig.  
Cleaving (top f.), aufschaffen; aufstoßen.  
— agents, Reinigungsmittel.  
— cask, Gärfäß.

Cleansing system (top f.), Ausstoß-(Burton) Färgärungs-System.  
Clearance (mech.), schädlicher Raum.  
Clearing (kiln), abräumen.  
Cloudiness, Trübung.  
Closure, Verschluss.  
Club mold, Kohlenstimmeln.  
Coagulate, gerinnen.  
Coccus, Kugelbakterie.  
Cock, Hahn.  
Cogwheel (mech.), Zahnrad; Kammrad.  
Colander, Sieb.  
Cold break (of wort), falter Bruch.  
Cold water extract of malt, falter Saß.  
Collar, shaft (mech.), Stelling.  
Collecting vat, vessel, Sammelbottich.  
Color producing bacteria, Pigmentbakterien.  
Combustion, Verbrennung.  
Come through, ankommen. (Kräusen.)  
Complementary fermentation, Nachgärung.  
Composite yeast, Mischhefe.  
Composition, Zusammenfügung.  
Compound machines, Mehrzylindermaschinen.  
Compressed yeast, Presshefe.  
Concave mirror, Hohlspiegel.  
Concentrating, einampfen.  
Concrete, Beton; Steinmörtel.  
Concussion, Stoß.  
Condenser, Kondensator.  
Condition (beer),trieb; Marktreife; Weischaffenheit.  
— (hops), Lupulinhalt.  
Conductor (heat), Wärmeleiter.  
Cone, Kegell.  
Cone (hops), Dolbe.  
Connecting rod, Pleuellstange.  
Constituent, Bestandteil.  
Constricted, eingestürzt.  
Contamination, Verunreinigung.  
Contraction, Zusammenziehung.  
Control of brewing operations, Betriebkontrolle.  
Convert, to (starch), aufschließen.  
Converter, Dämpfer.  
Conveyor, Transportmaschine; Schraubentransporteur.  
Cool, abkühlen.  
Cooler deposit, Trub.  
Coombs, trockene Wurzelzeime.  
Cooper, Räder.  
Cooperage, Räderwerkstatt, Gebinde.  
Copper, Kupfer.  
Corking, verkorken.  
Corrosion, Zerstörung.  
Corrugated, gerippt.  
Cotton filter, Baumwollensfilter.  
— seed oil, Baumwollensamenöl.  
Couch, Haufen; Fenne.  
— to, nachweichen.  
Counter-balance, Gegengewicht.  
— current cooler (mech.), Stromfühler.

Counter pressure, Gegen-druck, isobarometrischer.  
— shaft (mech.), Gegenwelle.  
Coupling, Kuppel.  
Cover (fermenting beer), Decke.  
— glass (mic.), Deckglas.  
Crane, Kran; Kausfrahn.  
Crank (mech.), Kurbel.  
— pin, Kurbelzapfen.  
Crisp (malt), mürbe.  
Crop, outcrop (yeast), Gefeerte.  
Cross head, Kreuzkopf.

Crusher, Malzmühle.  
Crushing (malt), brechen.  
Culture medium, Nährboden.  
— yeast, Kulturhefe.  
Cured malt, Darmmalz.  
Curing, Darren.  
— temperature (kilning), Abarrtemperatur.  
Current, Strom.  
Cut-off (mech.), Füllungsgrad.  
Cutting (of plant), Ableger.  
— (isinglass), aufquellen durch Säuren

## D.

Damper, Klappe.  
Dead center (mech.), tochter Punkt.  
— mash, schlecht abläuternde Maische.  
Decoction mash, Dickmaishe.  
Degerminate (corn), entkeimen.  
Degree of attenuation, Vergärungsgrad.  
Degenerate (yeast), ausarten.  
Density of wort, Stammwürze.  
— of beer, scheinbarer Extrakt.  
Deposit, Niederschlag; Abfaß; Bodensaß.  
Derrick, Kran.  
Deteriorate, an Werth verlieren.  
Diameter, Durchmesser.  
Diaphragm (mic.), Membr.  
Diastatic power, diastatische Kraft.  
Digester, Autoclave.  
Dilution method (cultures), Verbünnungsmethode.  
Disc, Scheibe.  
Discontinuous sterilisation, abgebrochene Sterilisierungsmethode.  
Dissolve, auflösen.  
Dormant, unthätig.  
Double acting (mech.), doppelwirkend.  
— row barley, zweizeilige Gerste.  
Doubling (ferm.), Daraulassen.  
Doughing in, einmaischen, einteigen.

Draft, Luftzug.  
Drainage, Kanalisation.  
Draught beer, Schaumbier.  
Drawings, Keitbiere.  
Drawing off (wort), abläutern.  
Dregs, Trub.  
Dressing, Gärungsbeschleunigung durch Malzmehl.  
Dried grains, Trockentreber.  
Drop hanger, Hängelager.  
Droplet culture (mic.), Tröpfchenkultur.  
Drum (germinating), Keim-Apparat; Trommel.  
Dry (on kiln), daren.  
— addition (yeast), Trockengeben.  
Dry hopping, Hopfen geben im Keller; Hopfen stopfen.  
— residue, Trockensubstanz.  
— rot, trockene Fäulnis.  
Drying floor, Schwelke, Schwelkboden.  
— off (malt), abdarren.  
Dumping grate, Rührrost.  
— kiln floor, Rührbodenbarre.  
Duplex (mech.), doppelwirkend; zweigliedrig.  
Durability, Haltbarkeit.  
Duration of boiling, Kochdauer.  
Dust collector, Staubfänger.

## E.

Ear (grain), Aehre.  
Ebullition, Sieden.  
Economizer (water), Vorwärmer.  
Efferescence, Aufsteigen; Aufbrausen.  
Efficiency (mech.), Leistungsfähigkeit.  
Elevator (grain), Speicher.  
— Wegerwert.  
Elm, Ulme.  
Embryo, Fruchtnot.  
Empyrenumatic substances, Röstprodukte.  
Enamel, Glasur; Emaille.  
— paint, Emailfarbe.  
Endosperm, Weißkörper.  
Engine, Dampfmaschine.  
Epithelium, Oberhaut.  
Epsom salts, Bittersalz.  
Equation, Gleichung.  
Equilibrium (mech.), Gleichgewicht.

Erecting (mech.), montiren.  
Essential oil, ätherisches Öl.  
Ethylalcohol, Gärungsalkohol; Methylalcohol.  
Evaporation efficiency (coal), Heizwerth.  
Evaporation, Verdampfung.  
Excavate, ausgraben.  
Excess, Ueberdreh.  
Excise duty, Steuern.  
Excretion, Absonderung.  
Exhaust steam, Abdampf; Auspuff.  
Expansion, Ausdehnung.  
External mash machine, Vormaischapparat.  
Extract, Auszug.  
— apparent, scheinbarer Extrakt.  
— real, wirklicher Extrakt.  
Eye piece (mic.), Okular.

## F.

**Fall back** (fräufen), durchfallen.  
**False bottom**, Senkboden; Sechplatte.  
 — ferment, Fermentationsbefe.  
**Fan**, Fächer; Ventilator.  
**Fan, Fächer**, Ventilator.  
**Farinaceous**, mehlig.  
**Fat globules** (bot.), Fettkügelchen.  
**Faucet**, Zapfen.  
**Feed**, Futterlof.  
 — beer (top f.), Bier zum Nachsteden.  
 — pump, Speisepumpe.  
 — water heater (mech.), Vorwärmer.  
**Felt** (malt), verfilzen, gabeln.  
**Ferment**, vergären.  
**Fermentable**, vergärbar.  
**Fermentative energy**, Gärvermögen.  
 — power, Gärkraft.  
**Fermentation**, Gärung.  
**Fermenter**, Gärbitte.  
**Fermenting test**, Gärkraftbestimmung.  
 — tub, Gärbitte.  
**Field of view** (mic.), Gesichtsfeld.  
**Fiery fermentation**, fürmische Gärung.  
**Filled up** (cask), spundvoll.  
**Film**, Rahm.  
**Filter disk**, Stoffrahmen.  
**Final attenuation** (beer), Endvergärungsgrad.  
 — temperature (kiln), Abdarrrtemperatur.  
 — temperature (mash), Abmalttemperatur.  
**Fine**, to, schön.  
**Finger-nail test**, Nagelprobe.  
**Finuing out**, Ausstoßen.  
**Finings**, Schöne.  
**Finished** (fermenting beer), vergoren.  
 — wort, Ausschlagwürze.  
**Finishing temperature** (kiln), Abdarrrtemperatur.  
**Fir**, Kiefer.  
**Firkin** (measure), halber Eimer.  
**Fire clay**, Charotte.  
 — copper, Feuerfessel.  
**First wort**, Vorderwürze.  
**Fission fungi**, Spaltpilze.  
**Flagella**, Geißelfäden.  
**Flange**, Flansche.

**Flash point**, Entflammungspunkt.  
**Flask** (lab.), Kolben.  
**Flat** (beer), isal.  
**Flavor**, Blume; Bouquet.  
**Flinty** (barley), harte Gerste.  
**Floater**, Schwimmer; Schwimmkörper.  
**Floating attenuator**, Schwimmer.  
 — barley (idlers), Schwimmergerste.  
**Floor** (malt), Tenne; Malzsteller.  
 — (of malt), Haufen.  
**Flooring**, Haufenführen.  
**Flue boiler**, Flammrohrkessel.  
**Flues**, Feuerkanäle.  
**Fluidity**, Dünnflüssigkeit.  
**Foam**, Schaum.  
 — holding capacity, Schaumbeständigkeit.  
**Fobbing**, Schäumen beim Abfüllen.  
**Focal length**, Brennweite.  
**Focus**, Brennpunkt.  
**Food** (yeast), Hefenahrung.  
**Foot pound** (mech.), Fußpound.  
**Forced draft**, forrierter Zug.  
**Forceps**, Zinette.  
**Fore-masher**, Vormaischer.  
**Foxy**, fuchsig.  
**Fraction** (math.), Bruch.  
**Freezing mixture**, Kältemischung.  
**Fret**, fürmische Lagerfahrgärung.  
**Fretting fermentation**, fürmische Gärung.  
**Friability** (malt), Auflösung.  
**Friction** (mech.), Reibung.  
 — clutch, Bremse.  
 — pulley, Frictionsfcheibe.  
**Frothing**, schäumen.  
**Fuel**, Brennmaterialien.  
**Fulcrum**, Stützpunkt eines Hebels.  
**Full-bodied**, vollmundig.  
**Fungi**, Pilze.  
**Funnel**, Trichter.  
**Fuse**, Zündschnur.  
 — to, schmelzen.  
**Fusel oil**, Fettsöl; Amylalkohol.  
**Fusible plug**, schmelzbare Platte.  
**Fusty** (odor), fuchsig; muffig.  
**Fuzzy heads** (fermenting beer), dunkle Kräusen (Eien).

## G.

**Gate valve** (mech.), Schieberventil.  
**Gathering square** (top f.), Zusammenbaufläche.  
**Gauge**, to, messen.  
 — glass, Wasserstandsglas.  
**Gear** (mech.), Steuerung.  
**Gland** (bot.), Drüse.  
**Gearing** (mech.), Zahnradwerk.  
**Gelatinize**, verfestern.  
**Gelatinized starch**, Kleister.  
**Germinating drum**, Keimtrommel.

**Germinating floor**, Keimtenne.  
 — square, Keimkasten.  
 — apparatus, Keimapparat.  
**Germinative power**, Keimkraft.  
**Girder**, Lagerbalken.  
**Glassy** (malt), glasig.  
**Gluten**, Kleber.  
**Goods** (mash), Schüttung.  
**Governor** (mech.), Regulator.  
**Grain-alcohol**, Aethylalkohol.

**Grains** (spent), Treber.  
 — remover, Austreibervorrichtung.  
 — valve, Maisventil.  
 — water, aus Trebern gepresste Flüssigkeit.  
**Grape sugar**, Traubenzucker.  
**Grate** (mech.), Rost.  
**Gravity** (physics), Anziehungskraft.  
 — of wort, Stammwürze.  
 — specific, spezifisches Gewicht.  
**Green malt**, Grünmalz.  
 — vitriol, Eisenvitriol.  
**Grind** (malt), quetschen; mahlen.

**Grist**, Schrot. (Schüttung.)  
 — case, Malzschrottrichter.  
**Grits**, geschrotener, enthülfter weißer Mais.  
**Groove**, Fuge; Rinne.  
**Grooving iron**, Schundhobeleisen.  
**Grounds**, Geläger.  
**Grown out** (malt), ausgewachsen.  
**Growing floor**, Keimtenne.  
**Growth** (malt), Wachstum.  
**Gyle**, Sud.  
 — tun (top f.), Gärbitte.  
**Gypsum**, Gips; schwefelsaurer Kalk.

## H.

**Handrake**, Rührscheit; Maischtrüde.  
**Hardening tower**, Thurm zum Härten des Braumassens.  
**Hardness**, Härte.  
**Haze**, haziness, Schleier.  
**Head** (beer), Schaum; Schaumstand.  
 — (fermentation), Kräusen.  
**Head mold**, Kopfschimmel.  
**Heap**, Haufen.  
**Heaping up** (malt), Haufenziehen; zusammenlegen.  
**Heat capacity**, Wärmevermögen.  
 — unit, Wärmeinheit.  
 — value, Heizwerth.  
 — of evaporation, Verdampfungs-wärme.  
 — of solidification, Erstarrungs-wärme.  
**Heater** (mech.), Vorwärmer.  
**Heats** (top f.), Temperaturen.  
**Hickory**, weiße amerikanische Walnuß.  
**High fermentation**, Obergärung.  
**Hoist**, Aufzug.

**Hoop**, Reifen.  
**Hop back**, Ausschlagbitte.  
 — jack, Hopfenheber.  
 — mill, Hopfenzerreißmaschine.  
 — oil, Hopfenöl.  
 — resin, Hopfenharz.  
 — retention, Würze von Hopfen zurückgehalten.  
 — sickness (top f.), abnormale Nachgärung herborgelassen durch Saccharomyceten des Hopfens.  
**Hopper**, Malztrichter.  
**Hopping down**, Hopfengeben.  
**Horizontal**, waagrecht.  
 — machine, liegende Maschine.  
**Horse power**, Pferdekraft.  
**Hose**, Schlauch.  
**Hull**, Hülse.  
**Husk**, Hülse.  
**Hydrochloric acid**, Salzsäure.  
**Hydron**, Wasserstoff.  
**Hypheae**, Mycelfäden.  
**Hypomycetes**, Fadenpilze; Schimmelpilze.

## I.

**Idlers** (barley), leichte Körner.  
**Ignition**, Entzünden, Glühen.  
**Ill-vegetated** (malt), schlecht gewachsen.  
**Impermeability**, Undurchbringlichkeit; Wasserdichte.  
**Incandescent light**, Glühlicht.  
**Inclined plane** (mech.), schiefe Ebene.  
**Increase** (malting), Gewichtszunahme.  
**Incrustation**, Kesselstein.  
**Incubator**, Brutkasten.  
**India rubber**, Gummi.  
**Indian corn**, Mais.  
**Inert**, träg.

**Infusion method**, Wassermaische; Aufgüßverfahren.  
**Initial heat**, Einmaltstemperatur.  
**Injector**, Dampfstrahlpumpe.  
**Inoculate**, impfen.  
**Insulation**, Isoliermaterial.  
**Internal revenue**, Winnensteuer.  
**Invert**, to, berückern.  
**Involution form** (bacteria), unregelmäßig gewollene Formen.  
**Iodine solution**, Jodlösung.  
 — test, Jodprobe.  
**Isinglass**, Haufenblase; Klärgelatine.

## J.

**Jacobs ladder**, Transporteur.  
**Jet** (mech.), Strahl.  
 — condenser (mech.), Spritzfondentator.

**Joint**, Gelenk; Glied.  
**Joist**, Querbalken.  
**Journal bearing**, Achsenlager; Zapfenlager.

## K.

Keeping property (beer), Haltbarkeit.  
Keg beer, Schankbier.  
— rolling machine, Faßrollmaschine.  
Kettle, Brauseffel.  
— man, Bierfieber.

Kilderkin (measure), Eimer.  
Kiln drying, Darren.  
— floor, Darr-borde, -boden.  
— fitness (malt), Darrreife.

## L.

Label, Etifette.  
Lacquer, Lack.  
Lactic acid, Milchsäure.  
Lantern (mech.), Schauglas.  
Last run, Glattwasser.  
Latent heat, gebundene Wärme; latent Wärme.  
— of fusion, Schmelzwärme.  
Lead on (yeast), herführen.  
Leaker, undichtes Fuß.  
Lag screw, Schraubenbolzen.  
Length of (wort), Barreanzahl.  
Lever (mech.), Hebel.  
Levulose, Fruchtzucker.  
Life (beer), Trieb.  
Lift pump, Hebepumpe.  
Lignite, Braunkohle.

Lining, Verkleidung.  
Link-belt, Gliederfette.  
Linseed oil, Leinöl.  
Liquid receiver (mech.), Ammoniakbehälter.  
Liquifaction, Verflüssigung.  
Liquor (mash), Malzschwafer.  
Litmus paper, Lackmuspapier.  
Live steam, direkter Dampf.  
Load (building), Belastung.  
Low fermentation, Untergärung.  
Lubricant, Schmiermittel.  
Lunchroom, brewers', Schallander; Braustube.  
Lupuline, Hopfenbrüsen; Lupulin;  
Hopfenmehl.  
Lye, Lauge.

## M.

Maggot, Mabe.  
Magnesium chloride, Chlormagnesium.  
Magnifying power (mic.), Vergrößerung.  
Maize, Mais; Kukuruz.  
Malleable, schmiedbar.  
Mallet, Klopfbolz.  
Malt adjuncts, Malzsurrogate.  
— bin, Malzfaßen; Silo.  
— crusher, Schrotmühle; Malzquetsche.  
— extract, Malzauszug.  
— house, Malzerei; Malzhaus.  
— kiln, Malzdarre.  
— loft, Malzboden.  
— mill, Malzmühle.  
— polisher, Malzpoliermaschine.  
— turning device, Malzwendbeapparat.

Maturity (barley), Reifestadium.  
Mealy (malt), mehlig.  
Meat broth gelatine (mic.), Fleischwasserigelatine.  
Mechanical effect, Nutzeffekt.  
Mellow (malt), mürbe.  
Mellowness (malt), Mürbe; Auflösung.  
Melting point, Schmelzpunkt.  
Methyl alcohol, Holzgeist.  
Micrometer screw (mic.), feine Schraube.  
Mildew (hops), Hopfenmehlthau.  
Milk mold, Milchschimmel.  
Milk of lime, Kalkmilch.  
Mineral substances, Aschenbestandtheile.  
Mite, Milbe.  
Mitre wheel, Winkelrad.  
Moist chamber, Feuchtchammer.  
Moisture, Feuchtigkeit; Wassergehalt.  
Mold, Hauschwamm, Schimmel.  
— to, schimmeln.  
— fungi, Schimmelpilze.  
Moldy, muffig, schimmelig.  
Mortar, Mörtel.  
Mother of vinegar, Eßigmutter.  
Mucor, Kopfschimmel.  
Mud drum, Schlämmsammel.  
Musty, muffig, stödig.  
Mycoderma, Rahmhefe.

Manhole, Rannloch.  
Manilla rope transmission, Gantseiltrieb.  
Maple, Ahorn.  
Mash, Maische.  
— liquor, Maischwasser.  
— machine, Maischmaschine.  
— tun, Maischbütte; -bottich.  
Mat, to (malt), gabeln; greifen.  
Material (brew), Schüttung.  
Maturing, ablagern.

## N.

Naked steam, direkter Dampf.  
Nidus, Nährboden.  
Nitrates, salpetersaure Salze.  
Nitrites, salpetrigsaure Salze.  
Nitrogen, Stickstoff.  
Nitrogenous bodies, Eiweißkörper, Stickstoffkörper.

Non-sugar, Nichtzucker.  
Nosepiece (mic.), Revolver.  
Nucleus, Zellkern.  
Nut (mech.), Schraubenmutter.  
Nutritive substrata, Nährboden.

## O.

Oak, Eiche.  
Oakum, Berg.  
Oats, Hafer.  
Observing glass, Schauglas.  
Oidium lactis, Milchschimmel.  
Oil cup, Schmierbüchse.  
— trap (mech.), Delabscheider.  
Origin, Abkunft, Stammwürze.  
Original density, Stammwürze.  
— gravity, Stammwürze.

Original wort, Stammwürze.  
Oscillatory, schwingend, rüttelnd.  
Outcrop (yeast), Hefeernte.  
Output, Ausstoß.  
Outside mashing device, Vormaischer.  
Over bunging, überpunden.  
— cured malt, zu hoch abgearbeitetes Malz.  
Oxalic acid, Oxalsäure.  
Oxygen, Sauerstoff.

## P.

Packing (mech.), Verdichtungsring.  
Paddle, Schaufel, Maischfrüde.  
Paint, Anstrich.  
Palate fullness, Vollmundigkeit.  
Parachute (top f.), Hefetrichter in Gärbütte.  
Parent cell, Mutterzelle.  
Paste, Steifer.  
Pathogenic, krankheitszeugend.  
Pearl ash, sohlenfaures Kali.  
Peat, Torf.  
Peg, Stiff, Zapfen.  
Pellicle, Rahm.  
Perforated, durchbrochen, durchlöchert.  
Permanent hardness (water), Permanente Härte, bleibende Härte.  
Petri dish, Petrische Schale.  
Phosphate of potash, phosphorsaures Kali.  
Piece (malt), Haufen.  
— (mash liquor), Anschwänzwasser.  
Pillow block, Stützlager.  
Pinch cock, Quetschhahn.  
Pinched, eingeschnürt.  
Pine, Fichte; Lanne.  
Pinion, Getriebe.  
Pipe coil attenuator, Röhrenbottichfühler.  
Piston (mech.), Kolben.  
— travel (mech.), Kolben geschwindigkeitsfühler.  
Pitch, Pech.  
— to (casks), pichen.  
— (of floors), Fall.  
Pitching (yeast), Zenggeben.  
— machine, Pichapparat.  
Pitchy taste (beer), Pechgeschmack.  
Pith, Zellgewebe.

Pivot, Zapfen, Stift.  
Plaster of Paris, Gips, schwefelsaurer Kalk.  
Pliers, Zange.  
Plug, Pfropf, Stöpsel, Zapfen.  
Plumule, Blattkeim.  
Pneumatic conveyor (mech.), Lufttransporteur.  
Poker, Schürhafen.  
Ponto (top f.), geschlossene Gärbütte mit Mannloch oben zum Ausstoßen der Hefe.  
Pony-masher, Vormaischapparat.  
Poppet valve, Stodventil.  
Poplar, Pappel.  
Porons, porös.  
Port (engine), Dampfkanal.  
Post hanger, Traglager.  
Potassium permanganate, übermanganfaures Kali.  
Power, Kraft.  
Precipitate, to, ausfcheiden, niederschlagen.  
Preservative, Konservierungsmittel.  
Pressure, Druck.  
— gauge, Druckmesser.  
Primary battery, Element.  
Prime, to, kräusen mit Zuckerslösung.  
Principal fermentation, Hauptgärung.  
Progeny, Nachkommenschaft; Brut.  
Propagation, Fortpflanzung.  
Proteid, Proteinförper.  
— turbidity, Eiweißtrübung.  
Proteolytic, eiweißfaltend.  
Pulley, Riemenfcheibe.  
Pulp, Fafer.  
Puncheon (top f.), Gärfaß.  
Pure culture, Reinkultur.

Pure yeast, *Weinhefe*.  
Purging (beer), reinigen durch Ausschaffen.

Quicklime, *Kalkstein*.

Rack, to, abfüllen, fassen, schlauchen.  
Rack and pinion, Zahnstange und Rad.  
Racking bench, Abfüllbode.

— gut, Abfüllschlauch; Schlund.  
— square (top f.), Abfüllbütte.

Radiation, Strahlung.

Radicle (bot.), Wurzelfeim.

Rake, Rechen.

Rancid, ranzig.

Ratchet, (mech.), Zahnstange.

— wheel, Sperrrad.

Raw (taste), herb.

— cereals, Rohfrucht.

— steam, direkter Dampf.

— wort, ungekochte Würze.

Real attenuation, wirkliche Attenuation.

— degree of attenuation, wirklicher Vergärungsgrad.

— extract (beer), wirklicher Extrakt.

Red lead, *Rotblei*.

Reducing sugars, Rohmalzose; durch Fehling's Lösung gefällter Zucker.

Refraction (opt.), Brechung.

Refresh yeast, herführen; auffrischen.

Refrigerating machine, Kältemaschine.

Reproduction, Vermehrung.

Re-racking, umfüllen.

Re-rake, aufhaken; umstechen.

Resin, Harz, Kolophonium.

— turbidity, Harztrübung.

Residue, Rückstand.

Resistance, Widerstand.

Respiration (bot.), Ausathmung.

Rest, Ruh.

Saccharify, vergärern.

Saccharification, Vergärung.

Safety valve, Sicherheitsventil, Ueberdruckventil.

Sale, Verkauf; Verschleiß.

Saline constituents, Mineralbestandtheile.

Saponify, verseifen.

Saturated steam, gesättigter Dampf.

Scalding (mash), verbrühen.

Scale (beer), Bierstein.

— boiler, Kesselstein.

— (weighing), Waage.

Scald, to, ausbrühen.

Schizomycetes (bot.), Spaltpilze, Bakterien.

Putrefaction, Fäulniß.

Putrid fermentation, faulige Gärung.

Putty, Kitt.

## Q.

## R.

Return wort, *Hanf*.

Returns, von Kunden zurückgeandertes Bier.

Reversing gear, Umsteuerung.

Revivification (yeast), Auffrischen, Herführen.

Revolutions (mech.), Touren.

Rice tub, Reisbütte.

Rider cask, Sattelfaß.

Rim fermentation, Randgärung.

Rinsing (casks), Faßschwenken.

Rivet hole, Nietloch.

Riveting, vernieten.

Roast (malt), rösten.

Rocking valve, Rundschieberventil.

Roller, Walze.

Roofing paper, Dachpappe.

Rootlet, Wurzelfeim.

Rope, Seil, Tau.

Ropy, fadenziehend.

Rosin, Kolophonium.

— oil, Harzöl.

Rotary pump, Würgelpumpe, rotierende Pumpe.

Rotten fermentation, faulige Gärung.

Rounds (top f.), runde Gärbüten.

Rouse, to, aufziehen.

Rouser, Aufziehtrüde.

Rubble stone, Kalkstein.

Run (wort), Ausschlag.

Running beer (top f.), *Chantbier*.

Rust (hops), Kupferbrand.

Rye, Roggen.

## S.

Screen, Sieb.

Screw conveyor, Malzschraube, Transporterschraube, Schneckentransporteur.

Seasoning (casks), auswintern, herichten.

Second mashing, Aufmaischen.

Secondary fermentation, Nachgärung.

Secreting, ausschneiden.

Section, Querschnitt.

Sediment, Trub, Gelfäger, Bodensatz.

— bag, Trubfack.

Sedimentation glass, Epitglas.

Sedimentary yeast, untergürige Hefe.

Seed-yeast, Samenhefe, Kernhefe.

Set in (fermentation), ankommen.

Set screw, Stellerschraube.

Setting taps (wort), anzapfen.

Settling tank, Abfäßbütte, Sammelbottich.

Sewage, Abwasser.

Sewer, Abzug, Kanal, Kottschleuse.

Shade of color, Farbenton.

Shaft (mech.), Welle.

Shavings, Späne.

Shell, Hülse.

Shipping beer, *Verfandt*, *Export-Bier*.

— cask, Transportfaß.

Shot, Schrot.

Shrinkage, Schwinden, Schwendung.

Siamese (mech.), Dreiwegverbindung;

Faulenzger.

Sick fret, fränkische Nachgärung.

Silica, Kieselsäure.

Silicate of soda, Wasserglas, Kieselsaures Natron.

Single acting (mech.), einfachwirkend.

Sink, Ausgüß.

Sinkers, Tauchförner.

Six-row barley, sechsreihige Gerste.

Skim, to, abschäumen, abschöpfen, abheben.

Skimmer, Schaumlöffel.

Skimming system (top f.), Abschäumsystem, Wottigdgärung.

— point, Zeit zum Abschäumen.

Skimming, Schwimmgerte.

Slack malt, feuchtes Malz.

Slaked lime, gelöschter Kalk.

Slide (mic.), Objektträger.

— (mech.), Schieber.

— valve, Mischelschieber; Schieberventil.

Slime-forming bacteria, Schleimbakterien.

Slotted (false bottom), gefächelt.

Sluggish fermentation, träge Gärung.

Sluices (top f.), seitliche Schieberöffnung in dem oberen Theile der Gärbütte.

Smoke consumer, Rauchverbrenner.

— stack, Schornstein.

Smut (bot.), Brand.

Soak, to, weichen, einwässern.

Soda ash, gebrannte Soda.

— lye, Natronlauge.

Solder, to, löthen.

Solid extract, Trockenextrakt, *extrakt*.

Solubility (malt), Auflösung.

Sounds, getrocknete Fischblase.

Sparger, Ueberschwänzer, Anschwänzer.

Sparging, überschwänzen, anschwänzen, ausfischen.

— heat, Temperatur des Ueberschwänzwassers.

— water, Ueberschwänzwasser, Nachgüß.

Spark arrester (mech.), Funkenfänger.

Specific gravity, spezifisches Gewicht.

— heat, spezifische Wärme.

Speckled, gefleckt.

Speed, Geschwindigkeit.

— of attenuation, *Gärdauer*.

Spent grains, *Treiber*.

— hops, *Hopfentreiber*.

— malt, *Malztreiber*.

Sphere, Kugel.

Spigot, Zapfen, Faßhahn.

Spike (bot.), Wehr.

— (mech.), Bolzen, Spiker.

Spile, Pflock, Zapfen.

Spiling (top f.), Fässer anbrohen.

Splitting up (chem.), spalten.

Spontaneous combustion, *Selbstentzündung*.

Sporulation, Sporenbildung.

Spraying nozzle, *Extraktsp.*

Spring (mech.), Feder.

Sprinkler, Brause; Gießkanne.

Sprocket wheel (mech.), Kettenrad.

Sprout, to, sprossen.

Sprouts, trockene Malzkeime.

Sparging out, ausstoßen.

Spurr wheel, *Strunrad*.

Stab culture (mic.), *Stichkultur*.

Stability, Haltbarkeit.

Stage (mic.), Objektisch.

Stale, *sthal*.

Stamp (beer), Stempelmarke.

Stand (mash.), *Ruheperiode*.

Standard instrument, *Normalinstrument*.

Starch granules, *Stärkeförner*.

— turbidity, *Stärkefärbung*.

Start (fermentation), ankommen.

Starter, *Anstellbottich*.

Starting tub, *Anstellbottich*.

Stave, Daube.

Stay-bolt, Spange.

Steam chest (mech.), *Dampfraum*.

— coil, *Dampfschlange*.

— jacket, *Dampfmantel*.

— kettle, *Dampfbrampfanne*, *Kessel*.

— sterilizer, *Dampfstopf*.

— trap, *Dampfmasferrtopf*.

Steaming, *pasteurisiren*.

Steely (malt), *glasig*.

Steep, to, einweichen.

— tank, *Quelltopf*, *Weichbütte*.

— water, *Weichwasser*.

Steeped (barley), *gequellt*.

Stem (saccharometer), *Spindel*.

Stenchy fermentation, *faulige Gärung*.

Stencil, *Stahlone*.

Stewing wort, *Würze im Kessel halten*.

Stillion, *Gärfaß*.

Stinker (top f.), *übelriechende Verfandgebäude*.

Stirrer (mash), *Malzmaschine*; *Malzgitter*.

Stock beer, *Lagerbier*.

— cellar, *Ruhkeller*.

— tub, *Ruhfaß*.

Stoker, *Feizer*.

Stone square (top f.), *Schiefergärbütte*.

Stop cock, *Abwehrhahn*.

Stopper, *Pfropfen*, *Stöpsel*, *Verschluß*.

Storage cellar, *Ruhkeller*, *Lagerkeller*.

— vat, *Ruhbütte*, *Lagerfaß*.

Store, to, lagern.  
Strain, to, abläutern.  
Straining vat, Räuterbottich.  
Strata, Schicht.  
Streak culture (mic.), Strichkultur.  
Strength (wort), Saccharometeranzeige der Würze.  
Strike (wort), ausschlagen.  
Striking heat (top f.), Temperatur des Einmaischwassers.  
Strobile (hops), Dolde.  
Stroke (mech.), Hub.  
Stuffing box (mech.), Stopfbüchse.  
Submerged condenser, Tauchkondensator.  
Succinic acid, Bernsteinsäure.  
Suction pump, Saugpumpe.  
Sugar, Zucker.  
— of milk, Milchzucker.  
Sulphate, schwefelsaures Salz, Sulfat.  
— of lime, schwefelsaurer Kalk, Gips.  
— of magnesia, schwefelsaure Magnesia, Bittersalz.  
— of potassium, schwefelsaures Kali.

Sulphate of sodium, schwefelsaures Natrium, Glaubersalz.  
Sulphide, Schwefelverbindung, Sulfid.  
Sulphite, schwefligsaures Salz.  
Sulphuretted hydrogen, Schwefelwasserstoff.  
Sulphuric acid, Schwefelsäure.  
— bulb, Schwefelsäureberührtub.  
Sulphuring, schwefeln.  
— (casks), einbrennen.  
Sulphurous acid, Schweflige Säure.  
Superheated steam, überhitzter Dampf.  
Support, Unterlage; Ganter; Lager.  
Surface attraction, Oberflächenziehung.  
— condenser, Oberflächenskondensator.  
— cooler, Kühlschiff.  
— water, Grundwasser.  
Swan necks (top f.), auf Gärfässern aufgesetzte Röhren zum Geseausstoßen.  
Synthetical, verbindend, aufbauend, synthetisch.  
Syphon, Heber.

## T.

Tallow, Talg; Unschlitt.  
Tank, Behälter, Bütte.  
Tanking (beer), fassen.  
Tannic acid, Gerbsäure.  
Tannin, Gerbstoff.  
Tap, to, anzapfen, aufstecken.  
— heat, Temperatur der Würze beim Anzapfen.  
— room, Sternewirth.  
Tapering, kegelförmig, spitzig zulaufend.  
Taps (mash tub), Wechsel, Hähne.  
Tar, Theer.  
Tart (taste), herb, scharf, sauer.  
Tartar, Weinstein.  
Tartaric acid, Weinsteinensäure.  
Templet, Schablone.  
Temporary hardness, temporäre, vorübergehende Härte.  
Tensile strength (mech.), Zugkraft.  
Tension, Spannung.  
Test tube, Reagenzglas.  
Thick-mash, Dickmaische.  
Thin the floor (malt), Hausenziehen.  
Thread (mech.), Gewinde.  
Three way cock, Dreiweghahn.  
Throttle valve (mech.), Dampfabsperrventil.  
Tile, Deckziegel.

## U.

Ullage, Auffüllquantum.  
Underback, Ausschlagbütte, Grand.  
Under-dough, Unterteig.  
Underlet, Wasserzufuhröhre an der Maischbütte, Pfaff.

Unfermentable, unbergärbar.  
Uniformity, Gleichförmigkeit.  
Union (top f.), Gärungsfaß.  
Unmalted cereals, Rohtracht.  
Upright machine, stehende Maschine.

## V.

Vaporization, Verdunstung.  
Variety, Art.  
Varnish, Lacklasur, Firniß.  
Vat, Bütte, Bottich, Faß.  
Vatting (top f.), Lagern in der Bütte.  
Vegetable albumen, Pflanzeneiweiß.  
— glue, Pflanzeneiweiß.  
Vegetated (malt), gemächelt.  
Vent, Luft-frahn, ventil.  
Ventilating pipe, Dunstschlauch, Dunstrohr.

Vertical, senkrecht.  
Vessel, Bütte, Faß.  
Viscous fermentation, schleimige Gärung.  
Vital yeast, gährkräftige Gese.  
Vitaceous, glasig.  
— malt, Eteinmalz.  
Vitrify, verglasen.  
Volatile, flüchtig.  
Volume, Masse, körperlicher Inhalt.

## W.

Walnut, Walnuß.  
Wash (yeast), schlemmen.  
Washing (casks), wischen.  
Washer, Mutterreifen.  
Waste pipe, Abzugsrohr.  
— products, Nebenprodukte.  
Water (yeast), wässern.  
— bath, Wasserbad.  
— cooling tower, Grabirwert.  
— tube boiler, Wasserrohrkessel.  
Wedge, Keil.  
Weevil, Kornfäßer.  
Welding, schweißen.  
Wheat malt, Weizenmalz.  
White lead, Bleiweiß, bleisulfataures Blei.

Whitening, Schlemmfreibe.  
Whitewash, Kalkmilchankstrich.  
— to, weihen.  
Wild yeast, wilde Gese, Raitgese, Wilds (malt), Hufaren.  
Wiring, verdrahten.  
Wire rope transmission, Drahtseiltrieb.  
Wither, to, schmelzen.  
Wood alcohol, Holzgeist, Methylnalkohol.  
Work out (beer, yeast), austreiben, ausschaffen.  
Worm gear, Schraube ohne Ende.  
Wort, Würze.  
Wrench (mech.), Schraubenschlüssel.  
Wrought iron, Schmiedeeisen.

## Y.

Yeast bouillon, wässriger Geseauszug.  
— bite, bitterer Geschmack, von Gese herrührend.  
— change, Gesewechsel.  
— cell, Gesezelle.  
— counting apparatus, Gesezählapparat.

Yeast food, Geseahrung.  
— rake, Zeugschefte.  
— rouser, Gesezucke.  
— tub, Zeugwanne.  
— turbidity, Gesezehrung.  
Yield, Ertragsausbeute, Ausbeute.  
Young floor, Jungbäufen.

## Z.

Zymogenic, gärungsregend.

## Brau-Technologisches Wörterbuch.

### Deutsch-Englisch.

In den nachstehenden Seiten ist der Versuch gemacht worden, die in der Brauerei und Mälzerei gebräuchlichsten technischen Ausdrücke zusammenzustellen und die entsprechenden englischen Ausdrücke anzugeben.

Auf Vollständigkeit macht dieses kleine Wörterbuch keinen Anspruch, doch haben die Herausgeber sich bemüht, es so vollständig zu gestalten, wie bei einem ersten Versuch dieser Art möglich war.

### Abkürzungen.

Bot. Botanik.	Lab. Laboratorium.
Mik. Mikroskopie.	Oberg. Obergärung.
Mech. Mechanik.	

### A

Abbau, splitting up, breaking down.	Abfchlagen (Faß), take apart.
Abdampf (med.), exhaust steam.	Abfchöpfen, to skim.
Abbarren, kiln-drying.	Abfchreib, drawings, (top f.); residue beer in chip cask.
Abbareratur, finishing temperature.	Abfchüttel, settling tub.
Abfrieren (Weiche), changing steep water.	Abfionderung (Gefe), secretion.
Abfüllen, to rack.	Abferrbahn, stop-cock.
Abfüll-bütte (Oberg.), racking square.	Abftammung, origin.
— fchlauch, racking gut.	Abwaſſer, sewage.
Abgebrochene Sterilifation, discontinued sterilization.	Abziehen, bottling.
Abheben (Bütte), skimming.	Abzugsfanal, sewer.
Abfühlen, to cool; chill.	Abzugsrohr, waste or soil pipe.
Abfäutern, to strain; to clarify; drawing off.	Achfe (med.), journal.
Ablagern, to store; to age.	Achfenlagerbüchfe (med.), bearing;
Ableger (bot.), cutting; slip.	— journal bearing.
Abmalen, to finish mash.	Achfenlagermetall, babbit metal.
Abmaltemperatur, final temperature (mashing).	— ear; spike.
Abräumen (Malz), clearing the kiln.	— fpindel, ear spindle.
Abfaß, sediment; deposit.	Ahorn, maple.
Abfäumen, to skim.	Afchen, to gauge; measure contents.
Abfäum-Methode (Oberg.), skimming system,	Afchnagel, gauge mark.
	Abaum, alum.
	Aufaufen (Malz), floor during latter stage of germination.
	Aimalz, stored malt.

Ammonial-behälter (med.), liquid receiver.	Aufmalen, second mashing.
— flüßiges, anhydrous ammonia.	Aufmalen (Stärke), convert.
— wäſſeriges (Aqua), aqua ammonia.	Aufmalen (Malz), trimming the piece.
Antommen, come through; beginning of fermentation.	Aufmalen (Gefe), to rouse; agitate.
Anfchieben, to work.	Aufmaltride, rouser.
Anfchiebers, brewer's boots.	Aufzug, hoist; elevator.
Anfchwanzapparat, sparger.	Aufzieren (Gefe), degenerating.
Anfchwänzen, to sparge.	Aufzieren (Weidgut), respiration of growing barley.
Anfheben (Bier), to tap.	Aufzieren, yield.
Anhellbottich, starting tub.	Aufzieren (Tenne), to floor.
Anstellen, to pitch with yeast.	Aufzieren, to scald.
Antreiben (Faß), take apart.	Aufzieren, expansion.
Anzapfen, to tap.	Aufzieren (Käſer), fire heating interior of cask.
Anziehungskraft (phyf.), attraction.	Aufzieren (Malz), grown out.
Art, variety.	Aufzieren, excavate.
Afchenbeftandtheile, mineral substances.	Aufzieren, to clear cellar.
Afchenfall, ash-pit or box.	Aufzieren, tapping or serving; to put on draught.
Atherifches Öl, volatile or essential oil	Aufzieren, secrete; precipitate.
Af-falt, caustic potash.	Aufzieren, run off wort from kettle.
— falt, quick lime.	— bütte, underback; hop-jack.
— natron, caustic soda.	— würze, finished wort.
Auffrifchen (Gerfte), change steep water.	Aufzieren (Bier), output.
— (Gefe), refreshing; revivification.	— ſyſtem (Oberg.), cleansing system.
Aufgufüberfahren, infusion method.	Aufzieren, fining out; sparging out; working out of bungle.
Aufhaden (Erber), re-rake.	Aufzieren, sparging.
Aufhauen, adding kraeusen.	Aufzierenborrichtung, grains remover.
Auflöfen, dissolve.	Aufzieren (Gerfte), growth, germination.
— (Schöne), cutting.	Aufzug, extract.
Auflofung (Malz), mellowness; friability; solubility.	Autoclave, digester.

### B

Balken, girder; beam.	Balfergärung, bubble fermentation.
Balling (Würze), saccharometer (Balling's) indication.	Balken, acrosspire.
Baumwolle, cotton.	Bleibende Härte, permanent hardness.
Baumwollfamenöl, cottonseed oil.	Bleibeif, white lead.
Becher (Faf.), beaker.	Blende (mik.); diaphragm; stop.
Becherwert, bucket elevator.	Boden-faf, deposit; sediment.
Belastung, load.	— feig (flüfterteig), underdough.
Benzoefäure, benzoic acid.	Bogenlicht, arc light.
Beriefelungsfondenfator, atmospheric or open air condenser.	Bolgen, bolt; spike.
Berufteinfäure, succinic acid.	— mutter, nut.
Beichleunigung, acceleration.	— ſcheibe, washer.
Beftandtheil, constituent.	Bouquet, flavor.
Beton, concrete.	Borjäure, boric or boracic acid.
Betriebsfontrolle, control of brewing operations.	Bottich (Bütte), vat; tank; tub; back.
Beuteln, to bott.	Bouillon Gelatine, meatbroth gelatine.
Bier-marke, check.	Braunmarfen, branding.
— ſchwenbung, beer shrinkage.	Bränte, yeast tub.
— fieder, kettleman.	Braunfohle, lignite.
— feite; beer scale; extract deposit.	Brauntraufen, fuzzy heads.
Binnensteuer, internal revenue.	Braufe, sprinking can; rose.
Bißprobe (Weidgut), test by biting.	Braufube, brewers' lunch room.
Bittefaß, Epsom salt; sulphate of magnesia.	Brechen (Malz), crushing; grinding.
	Brechhaufen (Malz), heap when rootlet appears.
	Brechung (opt.), refraction.
	Bremfe (Mech.), friction clutch; brake.

Brenn-eisen, branding iron.  
 — material, fuel.  
 — bunft (Mif.), focus.  
 — weite (Mif.), focal length.  
 Bruch (Wärze), break.  
 — (Matth.), fraction.

Calorie (phyf.), heat unit; calory.  
 Cedar (rotze), American cedar.  
 Charmotte, fire clay.  
 Chlor-calcium, chloride of calcium.

Dachpappe, roofing paper.  
 Dampf-absperrventil, throttle valve.  
 — braupanne, steam kettle.  
 — fanal (Mafchine), port.  
 — feffel, boiler.  
 — mantel, steam jacket.  
 — mafchine, steam engine.  
 — raum (mech.), steam chest.  
 — (Schlange (mech.)), steam coil.  
 — ftrahlpumpe (mech.), injector.  
 — topf, steam sterilizer.  
 — waffertopf (mech.), steam trap.  
 Dämpfer, converter.  
 Daranlaffen (Gär.), doubling.  
 Darren, to kiln; kiln-dry; cure.  
 Darr-boden, kiln floor.  
 — fax, kilnman.  
 — malz, kiln-dry malt; cured malt.  
 — reife (Malz), kiln fitness.

Daube, stave.  
 Dauerfporen, resting-spores.  
 Deck-blätter (Hopfen), bracts.  
 — glaz, coverglass.  
 — ziegel, tile.  
 Decke (gärendes Bier), cover.  
 Diastatische Kraft, diastatic power.  
 Dichte, der Körper (phyf.), density.  
 Dickmaifche, decoction or thick mash.  
 Direkter Dampf (mech.), live steam;  
 naked steam.

Eiche, Oak.  
 Eimer, bucket, pail.  
 — (Maß), kilderkin.  
 — halb (Maß), firkin.  
 Embrennen (Färb.), to sulphur cask.  
 Einbauweifen, concentrating.  
 Einfaufend, single acting.  
 Eingefchnürt, pinched; constricted.  
 Eingefchnürt, to lay in casks or tubs.  
 Einfachen, boiling down (copper).  
 Einmaifchen, doughing in.

Brutfaften, incubator.  
 Buche, beech.  
 Buchfenntal, babbitt metal.  
 Bürfte, brush.  
 Bütte, tub; back; vat; tank.  
 Buttersäure, butyric acid.

Chlorfalf, chloride of lime, bleaching powder.  
 — magnesium, chloride of magnesium.  
 — natrium, common salt; chloride of sodium.

DoIbe (Hopfen), cone; strobile; catkin; umbel.  
 Doppelt-fohlenfaures Natron, bicarbonate of soda.  
 — fchwefeliger Kalk, bisulphite of lime.  
 — fchwefeliger Kalk (Kali), bisulphite of soda (potash).  
 — wirkend (mech.), double acting.  
 Drahtfeiltrieb (mech.), wire rope transmission.  
 Dreifuß, tripod.  
 Dreiweg-bahn, three-way cock.  
 — verbundung, siamese; Y connection.  
 Druck, pressure.  
 — meffer (mech.), pressure gauge.  
 Drüfe, gland.  
 Drüfen (Hopfen), lupulin.  
 Dunftfchlauch, ventilating pipe.  
 Durchbrochen, perforated.  
 Durchbruch (Kräusen), collapse of krausen head.  
 Durchfallen (gärendes Bier), clearing; to fall back (kräusen).  
 Durchmeffer, diameter.  
 Durchfchlagen, rubbing through sieve.  
 Durchfchnitt, average; section.

Einmaifchtemperatur, initial temperature.  
 Einstellung (Mif.), adjustment.  
 Einteigen, doughing in.  
 Einwäfchern, soaking.  
 Eifenvitriol, green vitriol; sulphate of iron.  
 Eiweiß-körper, albuminoids; nitrogenous bodies.  
 — fpaltend, proteolytic.  
 — trübung, proteid turbidity.

Element (elef.), primary battery.  
 Emailfarbe, enamel paint.  
 Endbergärungsgrad, final attenuation.  
 Entfeimen, degermiate.  
 Entzünden, ignition.  
 Ernte (Defe), outcrop; crop.  
 Erstarrungswärme, heat of solidification.

Fadenziehend (Bier), ropy.  
 Farbenerzeugend, chromogenic.  
 Farbmalz, roast malt; amber malt.  
 Faser, pulp; fiber.  
 Faß, cask; barrel.  
 — austreiben, scraping prior to varnishing.  
 — gärungssystem (Oberg.), cleansing system.  
 — geläger, cask deposit.  
 — glatur, varnish.  
 — fittel, brewer's coat.  
 — riegel, cross beam.  
 — rollmafchine, keg rolling machine.  
 — fchlupfen, entering cask through manhole.  
 — fchwenken, to rinse.  
 — thür, manhole door.  
 Faßen (Bier), to tun; to rack.  
 Fäulenzer, siamese or Y connection.  
 Fäulig (Gärung), rotten; stenchy.  
 Fäulniß, putrefaction.  
 Feder (mech.), spring.  
 Feine Schraube (mif.), micrometer screw.  
 Fellenfeller, rock or tunnel cellar.  
 Fettigwerden, fat globules.  
 Feucht (Malz), slack malt.  
 Feuchte Kammer (mif.), moist chamber.

Gabeln (Malz), to mat; to felt; to cake.  
 Gär-bütte, Bottich, fermenter; fermenting tub; (Oberg.) gyle tun; rounds.  
 — dauer, duration of fermentation; speed of attenuation.  
 — faß (Oberg.), puncheon; stillion; union.  
 — führung, method of fermentation.  
 — kraft, fermentative power.  
 — kraftbestimmung, fermentative test.  
 — tüchtig (Defe), vital.  
 — vermögen, fermentative energy.  
 Gärung, fermentation.  
 Gärungs-alkohol, grain or ethyl alcohol.

Effig-mutter, mother of vinegar.  
 — Säure, acetic acid.  
 Etikette, label.  
 Extrakt-ausbeute, yield.  
 — fcheinbarer, apparent extract; balling of beer.  
 — wirklicher, real extract of beer.

Feuchtigkeit, moisture.  
 Feuer-fanal (mech.), flue.  
 — feffel, fire copper, (kettle).  
 Fichte, pine.  
 Filttermafse, pulp.  
 Firniß, varnish.  
 Fißch-blafe, sounds, isinglass.  
 — leim, isinglass.  
 Flammrohrfeffel (mech.), tubular or flue boiler.  
 Flantfche (mech.), flange.  
 Flaßchenbier, bottle beer.  
 — Abtheilung, bottling department.  
 Flaßchengug, block and tackle.  
 Flüchtig, volatile.  
 Flüßiges Ammoniak, anhydrous or liquid ammonia.  
 Forcirt Zug (mech.), forced draft.  
 Fortpflanzung, propagation.  
 Frictionfcheibe (mech.), friction pulley.  
 Frucht-fruchte, embryo.  
 — zucker, levulose.  
 Fuge, groove.  
 Fuhrfaß, carriage cask.  
 Funkenfänger (mech.), spark arrester.  
 Fuselöl, fusel oil; amylic alcohol.  
 Fußpfund (mech.), foot pound.  
 Futterftoff, feed.

Gärungs-befehleunigung (Malzmehl), dressing.  
 — erregend, zymogenic.  
 Gebinde, cooperage.  
 Gebläse, blast.  
 Gebräu, brew; gyle.  
 Gebundene Wärme, latent heat.  
 Gefeckt (Malz), speckled.  
 Gegenbruch, counter or back pressure.  
 Gegengewicht, counterbalance, counterweight.  
 Gegenstromfähler, counter current cooler.  
 Gegenwelle, counter-shaft.  
 Geßeln (bot.), flagella.  
 Geläger, sediment; grounds.  
 Gelagert (Malz), stored, matured.  
 Gelenk, joint.

Gelöschter Kalk, slaked lime.  
 Gequell (Gerste), steeped.  
 Gerbsäure, tannic acid.  
 Gerbstoff, tannin.  
 Gerinnen (Eiweiß), coagulate.  
 Gerippt, corrugated.  
 Gerste, barley.  
 Gesättigt, saturated.  
 Gesättigter Dampf, saturated steam.  
 Geschlitt, slotted.  
 Geschwindigkeit, speed.  
 Gesichtsfeld (Mik.), field of view  
 Getreide, grain, corn.  
 — arten, cereals.  
 Getriebe, pinion.  
 Gewächsen, (Malz), vegetated; grown.  
 Gewinde (Schraube), thread.  
 Gewölbe, arch.  
 Siebtanne, sprinkler.  
 Gips, gypsum; plaster of Paris; sulphate of lime (calcium).  
 Glanz, brilliancy.  
 Glanzstein, brilliant.

Haarröhrenanziehungskraft, capillary attraction.  
 Hafer, oats.  
 Hahn, tap; cock; spigot.  
 Haltbarkeit, stability; keeping property; durability.  
 Hammatisch, bicarbonate of soda.  
 Hanfseiltrieb (mech.), manilla rope transmission.  
 Hängelager (mech.), drop hanger.  
 Hantel, return wort; last run kept from one brew to another.  
 Härte, hardness.  
 Harz, resin; rosin  
 — öl, rosin oil.  
 — trübung, resin-turbidity.  
 Haufen, couch; floor; piece.  
 — führen, couching; flooring.  
 — ziehen, to thin the floor.  
 Haupt-gärung, principal fermentation.  
 — wärze, first wort.  
 Haufenblafen, isinglass.  
 Hausschwamm, mold.  
 Hebe-damm (mech.), cam.  
 — pumpe, lift pump.  
 Hebel (mech.), lever.  
 — wage, beam scale; balance.  
 Heber (mech.), siphon.  
 Hefe, yeast, barm.  
 — ernte, outcrop; crop.  
 — gabe, quantity of yeast for pitching.  
 — geben, to pitch.  
 — nahrung, yeast food.  
 — pilze, budding fungi; blastomycetes.

Glasig, glassy; vitreous; steely.  
 Glasieren, varnishing.  
 Glasur, enamel; varnish.  
 Glattwasser, last run.  
 Gleichförmigkeit, uniformity.  
 Gleichgewicht (phys.), equilibrium.  
 Gleichung, equation.  
 Gliederseite (mech.), link belt.  
 Glockenventil, poppet valve.  
 Grabiren, to take indications of saccharometer.  
 Grabirwert, twig cooling device.  
 Grand, underback.  
 Greifen (Malz), to mat; to felt; to cake.  
 Grün fassen; racking from fermenter while fermentation incomplete.  
 — malz, green malt.  
 Summi, India rubber.  
 Gurttentransporteur, belt conveyor.  
 Guß (Wasser), mash liquor; —water.  
 — eisen, cast iron; casting.

Hefe-rasse, type.  
 — trübung, yeast turbidity.  
 — zählapparat, Haematimeter.  
 — zelle; yeast cell.  
 Heizer (mech.), stoker.  
 Heizwerth, heating value; evaporating efficiency.  
 Hengst (Malz), couch.  
 Herb (Geschmack), raw.  
 Herführen (Hefe), lead on with first wort; refresh yeast.  
 Herrichten (Holz), seasoning.  
 Herunterlassen (Wärze), strike.  
 Hirschhornsalz, carbonate of ammonia.  
 Hohl-maß, volume.  
 — spiegel, mirror.  
 Holz-faser, cellulose; wood pulp.  
 — geist, wood spirit; wood or methylic alcohol.  
 — kohle, charcoal.  
 Hopfen-geben, to hop; hopping down.  
 — gerbsäure, tannic acid of hops.  
 — harz, hop resin.  
 — mehl, lupulin.  
 — mehlschan, mildew on hops; hop blight.  
 — öl, hop oil.  
 — seiber, hop-jack.  
 — hopfen, dry hopping.  
 — treber, spent hops.  
 — zerkleinsmaschine, hop mill; hopping machine.  
 Horde, kiln floor.  
 Hub (mech.), stroke.  
 Hülse, hull; husk; shell.  
 Hufaren (Malz), wilds.

In Schuß halten (Fässer), arranging in tiers.  
 Impfen (Hefe), to inoculate; to seed.  
 Imprägniren (mit Kohlenäure), to charge; to carbonate.

Jodprobe, iodine test.  
 — lösung, iodine solution.

Junghaufen (Malz), floor when roots show plainly.

Kahle Platten (Gärung), bare spots.  
 Kalm, film; pellicle.  
 — hese, mycoderma.  
 Kalkfatern, to calc.  
 Kalklauge, caustic potash.  
 Kalkmilch, milk of lime.  
 Kälte-maschine, refrigerating machine.  
 — mischung, freezing mixture.  
 Kalter Bruch, break of cold wort.  
 — Salz, cold water extract of malt.  
 Kaltbese, wild yeast.  
 Kammrad (mech.), cog wheel.  
 Kanalisation, drainage.  
 Kappeln (Bier), topping.  
 Karren, truck.  
 Kastanie, chestnut.  
 Kegel (mech.), cone.  
 — förmig, conical; tapering.  
 — rad, mitre or bevel wheel.  
 Keil (mech.), wedge; plug.  
 Keim (Malz), sprout; germ.  
 — apparat, germinating apparatus.  
 — kasten, germinating box.  
 — kraft, germinative power.  
 — tenue, germinating or growing floor.

Kellerei, cellarage.  
 Kellerschmack, cellar taste.  
 Kennzeichen, characteristics.  
 Kern-hese, seed yeast.  
 — spalte (Stärke), central split or opening.  
 Kessel, the copper; kettle; boiler.  
 — stein, boiler scale; incrustation.  
 — mittel, boiler compound; purger.

Kettenrad (mech.), sprocket wheel.  
 Kleber, fir.  
 Kieselsäure, silica.  
 Klobbhorndarre, dumping kiln floor.  
 Klüpprost (mech.), dumping grate.  
 Kitt, putty; cement.  
 Klammer, clasp; clamp.  
 Kluppe, damper.  
 Klären, clarify.  
 Klärgelatine, isinglass.  
 Klärung, clarification.

Kleber, gluten.  
 Kleister, paste; gelatinized starch.  
 Klopffholz, mallet.  
 Knochenkohle, bone black; animal charcoal.  
 Kochdauer, duration of boiling.  
 Kochenbe (Hürmische) Gärung, boiling fermentation; fretting.  
 Kochsalz, common salt; chloride of sodium.  
 — lösung, brine.  
 Kohlehydrat, carbo-hydrate.  
 Kohlen-oxhd, carbon monoxide.  
 — säure, carbonic acid, carbon dioxide.  
 — saures Kali, carbonate of potash; pearl ash.  
 — saures Natron; soda ash; carbonate of soda.  
 — saurer Kalk, carbonate of lime; chalk.  
 — stoff, carbon.  
 Kolben (mech.), piston.  
 — (lab.), flask.  
 — geschwindigkeit, piston travel.  
 — schimmel, club mold; aspergillus.

Kolophonium, rosin.  
 Kondensator, condenser.  
 Konserbierungsmittel, preservative.  
 Kopfschimmel, head mold; mucor.  
 Körnig (Malz), brittle.  
 Korn-fäser, weevil.  
 — motte, corn moth.  
 Kothschleuse, sewer.  
 Kraft (mech.), power.  
 — übertragung, transmission of power.

Krahn (mech.), derrick.  
 Krankhafte Gärung, morbid fermentation.  
 Krankheits-erzeugend, pathogenic.  
 — hefen, false or foreign yeasts.  
 Kräusen, head (early stage of fermentation).  
 Kreis, circle.  
 Kreuzkopf (mech.), crosshead.

Krummschnäbel, twisted berries peculiar to 6-row barley.  
 Küfer, cooper.  
 Kugel, sphere; ball; bulb.  
 — bakterie, coccus.  
 — gelenk, ball and socket joint or coupling.  
 Kühllauf, man at cooler.  
 Kühlschiff, surface cooler; cool ship.

Kukuruz, maize; corn.  
 Kulturhefe, culture yeast.  
 Kunsteis, artificial ice.  
 Kupferbrand (Späßen), smut; rust.  
 — bitriol, blue vitriol; sulphate of copper.  
 Kuppel (mech.), coupling.  
 Kurbel (mech.), crank.  
 — zapfen, crank pin.

## L

Lack, lacquer; varnish.  
 Lackmuspapier, litmus paper.  
 Lager, support.  
 — (mech.), bearing; journal.  
 — bier, lager beer; stock beer.  
 — faß, storage vat; stock tub.  
 — feller, storage cellar; stock cellar.  
 Langwerden (Bier), to get ropy.  
 Latente Wärme, latent heat.  
 Lauftrahn, traveling crane.  
 Lauterfassen, rack beer when well fermented.  
 — maische, lautmash; liquid part of mash.  
 Säuterbatterie, underlet.  
 — bottich, straining vat; clarifying tub.  
 — hahn, tap.

Läuterrinne, grand.  
 Legierung, alloy.  
 Leinöl, linseed oil.  
 Leistungsfähigkeit (mech.), efficiency.  
 Liegende Maschinen, horizontal machines.  
 Lindenholz, basswood.  
 Lokalgeschmack, local characteristic taste.  
 Lötten, soldering.  
 Lüften, aerate; ventilate.  
 Lufttrahn; vent.  
 — malz, air dry malt.  
 — transporteur, pneumatic conveyor.  
 — untersuchung, air examination.  
 — zug, draft.  
 Lupulinhalt, condition (of hops).

## M

Made, maggot; mite.  
 Mais, Indian corn; maize.  
 Maisch-apparat, stirrer; mash machine.  
 — bottich (Bütte), mash tun or tub.  
 — gitter, stirrer.  
 — fessel, thick mash copper.  
 — fräse, hand rake.  
 — pfanne, thickmash copper.  
 — scheit, hand rake.  
 — ventil, grains valve; trap.  
 — wasser, mash liquor.  
 Maischen, to mash.  
 Malz-auszug, auszug, malt extract.  
 — boden, malt loft; store room.  
 — breder, mühle, malt crusher; mill.  
 — darre, malt kiln; dryer.  
 — haufen, malt couch; heap; floor; piece.  
 — haus, malt house.  
 — fassen, malt bin.  
 — feim, malt sprout.  
 — feller, floor.  
 — mühle, malt mill.  
 — schraube, spiral conveyor.  
 — srot, malt grist; crushed malt.  
 — srottrichter, malt grist case; hopper above the mash tun.

Malz-silo, malt bin.  
 — surrogat, malt adjuncts.  
 — tenne, growing floor.  
 — treber, grains; spent grains.  
 — verschlag, malt bin.  
 — wendearrnat, malt turning device.  
 Malzladen, bagging malt.  
 Mannloch, manhole.  
 Marktreif (Bier), condition (top f.); marketable.  
 Mehlig (Malz), mealy; farinaceous.  
 Mehlkörper, endosperm; starch body.  
 — than, mildew; blight.  
 Mehrcylindermaschinen, compound machines.  
 Menge, bulk; quantity.  
 Wennig, red lead.  
 Merkmal, characteristic.  
 Messing, brass.  
 Mehlrohr (lab.), burette.  
 Mistrostrohr, tube.  
 Milbe, mite; corn worm.  
 Milch-schimmel, milk mold; oidium lactis.  
 — säuregärung, lactic acid fermentation.  
 — zuder, sugar of milk,

Mineralbestandteile, saline constituents; ashes.  
 Mischhefe, composite yeast.  
 Montiren (mech.), erecting; assembling.  
 Mörtel, mortar.  
 Mousseux, life.  
 Mustig, moldy; musty; fusty,

Mulde, trough.  
 Mürbe, mellow.  
 Mischelshieber (mech.), slide valve.  
 Mutter (mech.), bolt nut.  
 — seibe, washer.  
 — zelle, parent cell.  
 Mycelfäden, hypha.

## N

Nachgärung, after, secondary, or complementary fermentation.  
 Nachgärungssystem (Oberg.), cleansing system.  
 Nachguß, sparging water.  
 Nachschmier, feed beer.  
 Nachstechen, topping up.  
 Nachweiden, to couch.  
 Nagelprobe (Malz), fingernail test.  
 Nährboden, nutritive substratum; nidus.  
 — gelatine, nutritive gelatin.  
 — substrat, nutritive substratum.

Nahrung, aliment, food.  
 Nachhau'en (Malz), heap until the germination starts.  
 Natronlange, caustic soda solution.  
 Nebenprodukte, by-products.  
 Nichtzucker, non-sugar.  
 Niederschlag, deposit; precipitate.  
 Nietloch, rivet-hole.  
 Normalinstrument, standard instrument.  
 Nußeffekt (mech.), mechanical effect; efficiency.

## O

Oberflächenanziehung, surface attraction; surface tension.  
 Oberflächenkondensator, surface condenser.  
 Obergärung, top or high fermentation.  
 Oberteig, upperdough.

Objekt-tisch (mik.), stage.  
 — träger (mik.), slide.  
 Öffnung (mik.), aperture.  
 Okular (mik.), eye piece.  
 Ölabscheider, oil trap.  
 Oxalsäure, oxalic acid.

## P

Pappel, poplar.  
 Pasteurisieren, pasteurizing; steaming.  
 Pech, pitch.  
 — geschmack, pitchy taste.  
 Permanente Härte (Wasser), permanent hardness.  
 Petrische Schale, Petri dish.  
 Pfaff, underlet.  
 Pferdekrast, horse power.  
 Pflanzen-eiweiß, vegetable albumen.  
 — faser, cellulose; fiber.  
 — grün, chlorophyll.  
 — feim, vegetable glue.  
 Pfost, spile; plug.  
 Pfropf, plug; stopper.

Phosphorsaures Kali, phosphate of potassium.  
 Pichapparat, pitching machine.  
 Pichen, to pitch.  
 Pilze, fungi.  
 Pinzette, forceps.  
 Penzelschimmel, brush mold; penicillium glaucum.  
 Pfennelflange (mech.), connecting rod.  
 Polirmaschine (Malz), malt polisher.  
 Porös, porous.  
 Preßhefe, compressed yeast.  
 Proberhahn, blow off or try cock.  
 Proteinförper, proteids.  
 Pumpauf, second kettleman.

## Q

Quellen, steeping.  
 Quell-reis (Gerste), thoroughly steeped.  
 — floss, steep(ing)-tank; cistern.  
 Querbalten, joist.

Querschnitt, section; cross cut.  
 Quetschen (Malz), grinding; crushing.  
 Quetschhahn, pinch cock.

Randgärung, rim fermentation.  
 Ranzig, rancid.  
 Rasse (Gese), type.  
 Raugärung, rest fermentation.  
 Rauch-barre, open or direct fire kiln.  
 — verbrenner, smoke consumer.  
 Reagenzglas (lab.), test tube.  
 Rechen, rake.  
 Regulator (mech.), governor.  
 Reibung, friction.  
 Reife (Bier), age.  
 Reifen, hoop.  
 Reifestadium (Gerste), maturity.  
 Reine Gasse halten, clear track on floor.  
 Reinhefe, pure yeast.  
 — auch, pure culture.  
 Reishütte, rice tank or tub.  
 Revolver (mit.), nose piece.  
 Riemen, belt; strap.  
 — scheibe (mech.), pulley.  
 Rinne, groove; gutter.

Sackbänder, bag tying strings.  
 Salatmaser (Maischen), doughing in  
 and standing mash very cold  
 for a long time.  
 Salpetersäure, nitric acid.  
 Salpetersäure Salze, nitrates.  
 Salpétrigsaure Salze, nitrites.  
 Salz-säure, hydrochloric or muriatic  
 acid.  
 — Lösung, brine.  
 Samenhefe, seed yeast; middle yeast  
 layer in fermenter.  
 Sammelbottich (Bütte), starting tub;  
 collecting vat; gathering  
 square.  
 Sattelst, rider cask.  
 Saß, yeast; sediment; deposit.  
 — brauen, brewing with cold ex-  
 tract of malt.  
 — frische, yeast rouser.  
 Sau (Darre), heat chamber.  
 Sauerstoff, oxygen.  
 Saug-pumpe, suction pump.  
 — rohr (Maischbütte), connecting  
 pipe between mashtub and  
 grand.  
 Säuregehalt, acidity.  
 Schablone, stencil; pattern; templet.  
 Schädlicher Raum (mech.), clearance.  
 Schäl, flat; stale; insipid.  
 Schallander, brewers' lunch room.  
 Schänzbier, draught (keg) beer.  
 Schauglas, sample glass; observing  
 glass; lantern.  
 Schaum, foam; froth; head.  
 — hand (Bier), head.  
 — beständigst, foam-holding capa-  
 city.  
 — löffel, skimmer.  
 Scheibe, disc.

## R

Roggen, rye.  
 Rohmalze, reducing sugars.  
 Rohfrucht, unmalted cereals.  
 Röhrenbottichfühler, pipe coil attempe-  
 rator.  
 Rohr-zucker, cane sugar.  
 Roß (mech.), grate.  
 Röhren, torrefy.  
 Röst-malz, black malt.  
 — produkte, torrefaction products.  
 Rübenzucker, beet sugar.  
 Rückschloßventil (mech.), check valve.  
 Rückstand, residue.  
 Ruß-bütte, storage vat; stock tub.  
 — feller, storage or stock cellar.  
 — periode (Maisch), rest period; the  
 stand.  
 Rühr-scheit, hand rake.  
 — werf, mash machine.  
 Rundschieberventil, rocking valve.

## S

Schicht, strata; layer.  
 Scheinbare Attenuation, apparent atten-  
 uation.  
 Scheinbarer Extrakt, apparent extract;  
 balling, gravity or density of  
 beer.  
 — Vergärungsgrad, apparent de-  
 gree of attenuation.  
 Schieber, slide; gate.  
 — ventil (mech.), slide valve; gate  
 valve.  
 Schiefe Ebene (mech.), inclined plane.  
 Schimmeln, to mold.  
 Schimmelpilze, mold fungi; hyphomy-  
 cetes.  
 Schloßbottichventil (mech.), check valve.  
 Schlämmsammler (mech.), mud drum.  
 Schlauch, hose.  
 Schlangen, transfer by hose.  
 Schlecht gewachsen (Malz), ill-vegetated.  
 Schleier, haze.  
 Schleimbildende Bakterien, slime form-  
 ing bacteria.  
 Schleimige Gärung, viscous orropy  
 fermentation.  
 Schlemmen, to wash.  
 Schlemmkreibe, whitening.  
 Schließen, wedges.  
 Schlund, racking gut.  
 Schmelzbare Platte (mech.), fusible plug.  
 Schmelzen, to fuse.  
 — punkt, melting point.  
 — wärme, latent heat of fusion.  
 Schmiebbar, malleable.  
 Schmiebeeisen, wrought iron.  
 Schmier-büchse (mech.), oil cup; lubrica-  
 tor.  
 — mittel, lubricant.  
 Schnellgärung, accelerated fermenta-  
 tion.

Schöne, finings; isinglass.  
 Schönen, to fine; to clarify.  
 Schöpflöffel, skimmer.  
 Schornstein, smoke stack; chimney.  
 Schrauben-bolzen, lag screw.  
 — mutter, bolt nut.  
 — scheibe, washer.  
 — dreher, wrench.  
 Schrot, grist; shot.  
 — mühle, grist mill; crusher; malt  
 mill.  
 Schürhafen, poker.  
 Schüttung, extract-yielding materials.  
 Schwand (Gerste), shrinkage.  
 Schwarz liegen (Wärze, Bier), cleared,  
 settled.  
 Schwarze Epigen (Gerste), blackened  
 tips.  
 Schwefel-fohlenstoff, bisulphide of car-  
 bon.  
 — säure, sulphuric acid.  
 — verschluß, sulphuric acid  
 bulb.  
 — saure Salze, sulphates.  
 — wasserstoff, sulphuretted hydro-  
 gen.  
 Schwefeln, sulphuring (bleaching bar-  
 ley).  
 Schweflige Säure, sulphurous acid;  
 sulphur dioxide.  
 Schweflige Salze, sulphites.  
 Schwelzen, welding.  
 Schwelfen, air drying; withering.  
 Schwendung, shrinkage.  
 Schwimmer (Garbütte), attemperator;  
 swimmer, float.  
 Schwimmergerste, skimmings; float bar-  
 ley.  
 — förper, float.  
 Schwingend, oscillatory.  
 Sechszellige Gerste, six-row barley.  
 Seihplatte, false bottom; strainer.  
 Seil, rope.  
 Selbstzündung, spontaneous com-  
 bustion.  
 — gärung, spontaneous fermenta-  
 tion.  
 Senf-boden, false bottom; strainer.  
 — grube, catch basin; cess-pool.  
 — waage, areometer.  
 Senkrecht, vertical.  
 Sicherheitsventil (mech.), safety valve.  
 Sieb, sieve; screen.  
 Sieben, to bolt; to sieve.  
 Sieben, to boil; ebullition.  
 Siedepunkt, boiling point.  
 Silo, bin.  
 Späne, chips, shavings.  
 — hobeln, chipping; adding chips  
 through bunghole.  
 Spänst, chip cask.  
 Spange, stay-bolt.  
 Spaltpilze, fission fungi, schizozomy-  
 cetes.  
 Spannung, tension.  
 Spezifische Wärme (pshj.), specific heat.

Spezifisches Gewicht (pshj.), specific  
 gravity.  
 Speidig (Gerste), flinty.  
 Speicher (Getreide), elevator.  
 Speisepumpe, feed pump; injector.  
 Spelze, chaff; husk; shell.  
 Spiegel (Wärze, Bier), surface.  
 Sperrrad, ratchet wheel.  
 Spigen, to chat.  
 Spitzglas, sedimentation glass.  
 Sporenbildung, sporulation.  
 Spren, chaff.  
 Spritz-fondenator (mech.), jet condenser.  
 — fopf, spraying nozzle.  
 Sprössen, budding.  
 Spund, bung.  
 — apparat, bunging apparatus.  
 — büchse, bushing; bung bush.  
 — baube, bung stove.  
 — voll, brim full.  
 — zapfen, bung plug.  
 Spunden, to bung.  
 Stabakterie, bacillus.  
 Stammwürze, original wort; baling  
 of wort; original gravity or  
 density.  
 Ständer, tank.  
 Stanniol, tin foil.  
 Stärke-fleischer, gelatinized starch;  
 starch paste.  
 — förner, starch granules.  
 — trübung, starch turbidity.  
 Staubammer, dust collector.  
 Stechen (widern), to turn.  
 Stehende Maschine, upright machine.  
 Steigraum (Kräufen), unfilled portion  
 of fermenter.  
 Stein-malz, glassy or vitreous malt.  
 — mörstel, concrete.  
 Stellung (mech.), collar (on shaft).  
 — schraube, set screw.  
 Stempelmarke (Bier), stamp.  
 Stempelwirth, tap room.  
 Steuer, excise duty; tax; customs.  
 Steuerung (mech.), gear.  
 Stich-kultur, stab culture.  
 — probe, pricking test.  
 Stickgas, carbonic acid.  
 Stickstoff, nitrogen.  
 Stift, peg; apprentice.  
 Strunrad, spur wheel.  
 Stödig, musty; fusty (odor).  
 Stoffrahmen, filter disc.  
 Stoffbüchse (mech.), stuffing box.  
 Stöpel, plug; stopper.  
 Strahl, jet (mech.); ray (opt.).  
 Strahlung, radiation.  
 Strichkultur, streak culture.  
 Strom, current.  
 Stürmische Gärung, boiling or fiery  
 fermentation.  
 Stütz-lager (mech.), pillow block.  
 — punkt (mech.), fulcrum.  
 Sud, gyle; brew.  
 — haus, brew-house.  
 Surrogat, adjunct.

## Z

Zalg, tallow.  
Zanne, pine.  
Zaube Körner, idlers; barren grains.  
Zauch-fondenator (mech.), submerged condenser.  
— förner, sinkers.  
Temperaturen, heats (top f.).  
Temperaturgrenzen, ranges of heat.  
Temporäre Härte (Wasser), temporary hardness.  
Tenne, floor.  
Theer, tar.  
Thon, clay.  
Todter Punkt (mech.), dead center.  
Ton (Farbe), shade of color.  
Torf, peat.  
Touren (mech.), revolutions.  
Träg, inert.  
Träge Gärung, sluggish fermentation.  
Träger, beam; girder.  
Traglager (mech.), post hanger.  
Transmissionsaufzug, lift; elevator.  
Transport-gebinde, trade packages; carriage cask.

## U

Überhitzter Dampf, superheated steam.  
Übermangan-saures Kali, permanganate of potassium.  
Überfluß, excess.  
Überfließen, sparging.  
Überleben, extra brew.  
Überpunden, overbunging.  
Ulme, elm.  
Umfang, circumference.  
Umfüllen, re-racking.  
Umschäufeln, turning.  
Umschlagen, (Bier), to turn.

## V

Verbrennung, combustion.  
Verbrühen (Maische), scalding of mash.  
Verdampfung, evaporation.  
Verdampfungswärme, heat of evaporation.  
Verdichtungsring (mech.), packing ring.  
Verdrähten (Flaschen), wiring.  
Verdunstung, vaporization.  
Verdünnungsmethode (Kulturen), dilution method.  
Verfilzen, to mat; to felt.  
Verflüssigung, liquefaction.  
Vergärbar, fermentable; attenuable.  
Vergärung, fermentation; attenuation.  
Vergärungsgrad, degree of attenuation.  
Verglasen (Malz), vitrify.  
Vergoren, finished, fermented.  
Vergrößerung, magnifying power.

Transport-schnecke, spiral or screw conveyor.  
— schraube, spiral or screw conveyor.  
Traubenzucker, grape sugar.  
Treber, spent grains.  
— aufschlagsmaschine, grains remover.  
— wasser, liquid pressed from grains.  
Trichter, funnel.  
Trieb, life; head; condition.  
Trockene Fäulnis, dry rot.  
Trocken-substanz, dry residue.  
— treber, dried grains.  
Tropf-bier, rest beer from sediment bag.  
— fad, sediment bag or strainer.  
Tröpfchen-kultur, droplet culture.  
Trüb, sediment from wort; dregs.  
— fad, sediment bag or strainer.  
Trüb, turbid.  
Trübung, turbidity; cloudiness.

Umleichen (Treber), re-rake.  
Umkehrung (mech.), reversing gear.  
Undurchdringlich, impermeable; water-proof.  
Unschlitt, tallow.  
Untergärige Gese, sedimentary or bottom yeast.  
Untergärung, bottom fermentation; low fermentation.  
Unterfeig, underdough.  
Unthätig, dormant.  
Unvergärbär, unfermentable.

Verkleidung, lining.  
Verkleistern, gelatinize.  
Verkorken (Flaschen), corking.  
Vermehrung, multiplication; reproduction.  
Vernietung (mech.), riveting.  
Verjandbier, export or shipping beer.  
Verkleiert, hazy.  
Verkleiß, sale.  
Verschluß stopper; closure; seal.  
Verschneiden, to blend.  
Verseifen, to saponify.  
Verstechen (Bier), to blend.  
Verstellbar, adjustable.  
Verzuckerung, saccharification; inversion.  
Vitrifolöl, oil of vitriol; sulphuric acid.  
Vollmundigkeit, palate-fullness; body.

Vorberwürze, first wort.  
Voriaufpumpe, circulator; wort pump.  
Vormaischer, external or automatic mash machine; fore masher.  
Vorschießen, circulate wort.

Vorübergehende Härte (Wasser), temporary hardness.  
Vormärmer, feed water heater; economizer.

## W

Waage, scale; balance.  
Wagrecht, horizontal.  
Wallnuß, walnut.  
— weißer, hickory.  
Walze, roller, cylinder.  
Wärme, heat.  
— einheit, heat unit; calory.  
— leiter, conductor of heat.  
— vermögen, heat capacity.  
Wasser-bad, water bath.  
— gehalt, moisture.  
— glas, water-glass; silicate of soda (potash).  
— fahn, bibb; faucet.  
— maische, infusion.  
— rohrrössel, water tube boiler.  
— standsglas, gauge glass.  
Wasserstoff, hydrogen.  
Wässern (Gese), to water.  
Wechsel; tap; cock.  
Wechschieben (Kräufen), receding from rim.  
Weich-bütte, steep(ing)-tank; cistern.  
— stoc,

Weichwasser, steeping water.  
Weichen, to steep.  
Weinstein, tartar.  
— säure, tartaric acid.  
Weißblech, tin.  
Weizenmalz, wheat malt.  
Welle, shaft.  
Werg, oakum.  
Werbhbestimmung, determination of value.  
Wischen (Fas), washing.  
Wickelgarn, wicking.  
Widern (Malz), to turn.  
Widerstand, resistance.  
Wilde Gese, wild yeast.  
Winkel, angle.  
— rad, mitre or bevel wheel.  
Wirklische Attenuation, real attenuation.  
Wirklischer Extrakt, real extract; extract of beer.  
— Vergärungsgrad, real degree of attenuation.  
Würze, wort.  
Wurzelstein, rootlet; radicle.

## 3

Zahnrad (mech.), cog wheel.  
Zahnradmerz, gearing.  
Zange, tongs; pliers.  
Zapfen (mech.), pile; plug; peg; journal; pivot; faucet.  
— setzen, seeking employment and incidentally free beer by brewer.  
— lager (mech.), bearing; journal.  
— lagermetall, babbit metal.  
Zell-gewebe, cell tissue.  
— fern, nucleus.  
— soft, cell juice.  
Zelle, cell.  
Zerfressung, corrosion.  
Zerstäubungsapparat, atomizer; aerator.  
Zug, yeast; barm.  
— geben, pitching with yeast.  
— löffel, yeast rake.

Zugwanne, yeast tub.  
Ziehen (Haufen), to couch; to floor.  
— (Würze), drawing off.  
Zinn, tin.  
Zuber, tub.  
Zubrühen, addition of boiling water in mashing.  
Zucker, sugar.  
Zug (mech.), draft.  
— kraft (mech.), tensile strength.  
Zündschnur, fuse.  
Zurückgehen (Kräufen), falling back.  
Zusammenlaufbütte, gathering square (top f.), settling tub.  
Zusammenheben (Malz), heaping up.  
Zusammensetzung, composition.  
Zusammenziehung, contraction.  
Zuschlagen (Fas), to bung.  
Zweizeilige Gerste, two-row barley.  
Zwidel, try cock.